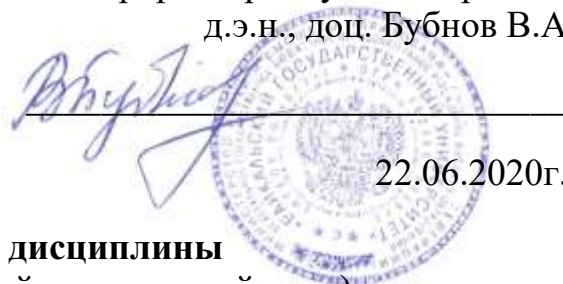


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
ФГБОУ ВО «БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебной работе  
д.э.н., доц. Бубнов В.А



22.06.2020г.

**Рабочая программа дисциплины**  
Б1.Б.18. Лексикология (первый иностранный язык)

Направление подготовки (специальность): 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения: очная

Курс	3
Семестр	31
Лекции (час)	14
Практические (сем, лаб.) занятия (час)	28
Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам (час)	66
Курсовая работа (час)	36
Всего часов	144
Зачет (семестр)	
Экзамен (семестр)	31

Иркутск 2020

Программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению 45.05.01  
Перевод и переводоведение.

Автор Е.А. Боброва

Рабочая программа обсуждена и утверждена на заседании кафедры  
иностраных языков для профессиональных целей

Заведующий кафедрой А.Г. Мельгунова

Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2021

Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2022

## 1. Цели изучения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Лексикология первого иностранного языка (английский язык)» по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» является формирование у учащихся представления об основных понятиях раздела лингвистической науки, изучающей словарный состав английского языка.

Лексикология представляет собой важное звено в цепи дисциплин, составляющих теоретический курс «Современный английский язык». Изучению данной дисциплины предшествует овладение лексическими минимумами ранее освоенных курсов в рамках дисциплин «Практический курс первого иностранного языка (английский)», а также «Введение в языкознание», «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию», где происходит знакомство с некоторыми лексико-семантическими категориями (значение слова, полисемия, антонимия, синонимия), с некоторыми группами лексических единиц (историзмы, архаизмы, диалектные слова, фразеологизмы, ), основными задачами и проблемами лексикографии. В дальнейшем теоретические основы данной дисциплины и овладение лексической системой английского языка помогут студентам в изучении теории современного английского языка в курсе «Профессионально ориентированного перевода (первый иностранный язык)».

## 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

### Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Код компетенции по ФГОС ВО	Компетенция
ОПК-5	способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
ПК-11	способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

### Структура компетенции

Компетенция	Формируемые ЗУНы
ОПК-5 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	З. Знать способы и методы осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных У. Уметь использовать электронные и печатные источники, для получения профессиональной информации Н. Владеть навыком самостоятельного поиска информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	З. Знать основные нормативные требования к устному последовательному переводу и переводу с листа У. Уметь осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода Н. Владеть навыками осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

### 3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Принадлежность дисциплины - БЛОК 1 ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛИ): Базовая часть.

Предшествующие дисциплины (освоение которых необходимо для успешного освоения данной): "Введение в языкознание", "Философия", "Теоретическая грамматика (первый иностранный язык)", "Теория перевода"

Дисциплины, использующие знания, умения, навыки, полученные при изучении данной: "Стилистика (первый иностранный язык)"

### 4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зач. ед., 144 часов.

Вид учебной работы	Количество часов
Контактная(аудиторная) работа	
Лекции	14
Практические (сем, лаб.) занятия	28
Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам	102
Всего часов	144

### 5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

#### 5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Лекции	Семинар Лаборат. Практич.	Самостоят. раб.	В интерактивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
1.1	Lexicology and Language . The main objectives and problems of modern lexicology.	31	1	2	6		Устный опрос 1
1.2	Lexicology and Language. The origin of English words. Sources of borrowings of the	31	1	2	6		Реферат

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Лекции	Семинар Лаборат. Практич.	Самостоят. раб.	В интерактивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
	English vocabulary.						
1.3	Lexicology and Language. Word structure and word formation.	31	1	2	6		Устный опрос 3
2.1	Semantics and the Problem of Meaning. The problem of meaning in language science.	31	1	2	6		Дискуссия
2.2	Semantics and the Problem of Meaning. Semantic change.	31	1	2	6		Устный опрос 2
2.3	Semantics and the Problem of Meaning. Metaphor as a type of semantic change.	31	0	2	6		Доклад
2.4	Semantics and the Problem of Meaning. Homonyms. Words of the same form.	31	1	2	6		Устный опрос 4
2.5	Semantics and the Problem of Meaning. Synonyms. Euphemisms. Antonyms.	31	1	2	6		Устный опрос 5
3.1	Word Groups. Phraseology and Phraseological Units. Free word groups, set expressions.	31	1	2	4		Устный опрос 6
3.2	Word Groups. Phraseology and Phraseological Units. Word-groups with transferred meanings.	31	1	2	6		Учебное исследование
3.3	Word Groups. Phraseology and Phraseological Units. Phraseology. Principles of classification. Translation of phraseological units from one language into another	31	1	2	2		Устный опрос 10
4.1	Levels of usage.	31	1	2	1		Устный опрос 7
4.2	Levels of Usage. Varieties of English.	31	1	1	1		Устный опрос 8

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Лекции	Семинар Лаборат. Практич.	Само- стоят. раб.	В интера- ктивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
4.3	Levels of Usage. American and British English. History of American English. The difference between American and British vocabulary, grammar, syntax etc.	31	1	2	2		Устный опрос 9
4.4	Levels of Usage.Lexicography and its main objectives. Final revision of key- issues of the course.	31	1	1	2		Диспут
	ИТОГО		14	28	66		

## 5.2. Лекционные занятия, их содержание

№ п/п	Наименование разделов и тем	Содержание
1.1	What is word? What is lexicology? The main objectives and problems of modern lexicology.	Лексикология как часть лингвистической науки, ее цели и задачи. Основные проблемы современной лексикологии. Слово как минимальная единица языка. Синхронический и диахронический подход к изучению словарного состава языка.
1.2	The origin of English words. Are English words really English? Why are words borrowed? Etymological doubles, international words.	Этимология как область лингвистики. Происхождение английских слов. Почему происходит заимствование слов? Типы заимствований. Романские, германские, латинские заимствования. Этимологические дубликаты, интернациональные слова.
1.3	How English words are made. Word structure and word formation. Affixation, word building, conversion, word-composition.	Особенности словарного состава современного английского языка. Структура слова и основные способы словообразования. Аффиксация, конверсия, словосложение и др.
2.1	Semantics. The problem of meaning in language science. What is meaning?	Семантика. Рассмотрение существующих подходов к проблеме значения. Определение значения в русле традиционного (структуралистского) понимания и когнитивного направления в лингвистике. Поиск ответа на вопрос – что есть значение и где оно находится: в слове, в сознании индивида или в общественном сознании?
2.2	How new meaning in word is developed. Semantic change.	Образование новых значений. Семантический сдвиг. Причины и проблемы изменения значений.
2.3	Semantic change. Metaphor as a type of	Метафора как языковой феномен. Метафора как способ категоризации действительности. Метафоризация как пример

№ п/п	Наименование разделов и тем	Содержание
	semantic change.	семантического сдвига. Знакомство с работами Дж. Лакоффа и М. Джонсона “Метафоры, которыми мы живем”, обращение к примерам и анализ концептуальных метафор.
2.4	Homonyms. Words of the same form.	Омонимия и типы омонимов. Источники образования омонимов: фонетические изменения, заимствования и другие способы
2.5	Synonyms. Are the meanings the same or different? Euphemisms. Antonyms	Проблемы значения слов. Многозначность. Синонимия. Типы синонимов. Антонимия. Эвфемизмы и сниженная лексика.
3.1	Combinability. Word groups. Free word groups, set expressions.	Сочетаемость слов. Словосочетания. Свободные и устойчивые выражения, виды устойчивых языковых выражений.
3.2	Phraseology. Word-groups with transferred meanings.	Фразеология (идиоматика) как отрасль науки о языке и составная часть лексикологии. Устойчивые сочетания с переносным значением. Обращение к трудам А.В. Кунина для ознакомления с принципами изучения фразеологических единиц английского и русского языков.
3.3	Phraseology. Principles of classification. Proverbs and Sayings.	Фразеология. Принципы классификации фразеологических единиц, группы фразеологизмов. Пословицы, поговорки, крылатые выражения и цитаты.
4.1	Levels of usage. Stylistic differentiation of the English vocabulary. Archaism, historism, conversational word, dialectal word, slang and jargon, neologism.	Стилистические особенности лексики английского языка. Определение архаизмов, историзмов, диалектных слов, слэнга, жаргонных слов и неологизмов.
4.2	Varieties of English. Standard, non-standard English.	Варианты английского языка. Понятие стандартного и нестандартного английского языка.
4.3	American and British English.	Британский и американский английский язык. Основные различия лексического, синтаксического, грамматического и др. уровней вариантов английского языка.
4.4	Lexicography and its main objectives. The problem of making dictionaries.	Лексикография как отрасль науки о языке, ее задачи и методы. Основные проблемы составления словарей на современном этапе развития лингвистической науки.

### 5.3. Семинарские, практические, лабораторные занятия, их содержание

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
1.1	What is word? What is lexicology? The main objectives and problems of modern lexicology.. Обсуждение целей и задач лексикологии как части

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
	лингвистической науки, основных проблем современной лексикологии. Знакомство с синхроническим и диахроническим способом изучения словарного состава языка (устный опрос).
1.2	The origin of English words. Are English words really English? Why are words borrowed? Etymological doubles, international words.. Выявление наиболее важных аспектов изучения исторического развития лексического состава английского языка, определение задач этимологии, способов исследования происхождения английских слов (устный опрос)
2.1	Semantics. The problem of meaning in language science.. Разбор понятия семантика, обсуждение основных проблем, связанных со значением. Критическое рассмотрение существующих подходов к проблеме значения. Определение значения в русле традиционного (структуралистского) понимания и когнитивного направления в лингвистике ( дискуссия)
2.1	Metaphor as a type of semantic change.. Рассмотрение метафоры как значительного понятия в изучении языка, рассмотрение особенностей метафоры как языкового приема, а также обращение к метафоре как способу категоризации действительности (устный опрос)
3.1	Word groups. Free word groups, set expressions.. Обсуждение особенностей сочетаемости слов, разграничение свободных словосочетаний и устойчивых выражений, виды устойчивых языковых выражений ( устный опрос)
3.1	Word-groups with transferred meanings. Translation of phraseological units from one language into another .. Обсуждение результатов проведенных учащимися учебных исследований, связанных с проблемой перевода фразеологических единиц с одного языка на другой (проведение учебного исследования по темам)
4.3	The difference between American and British vocabulary, grammar, syntax etc.. Обсуждение, на основе найденных учащимися языковых примеров и подготовленных языковых иллюстраций, существующих различий американского и британского вариантов английского языка на разных уровнях (дискуссия)

## 6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по дисциплине (полный текст приведен в приложении к рабочей программе)

### 6.1. Текущий контроль

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п))	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания оценивания на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
1	1.1. Lexicology and Language . The main objectives and problems of modern	ОПК-5	З.Знать способы и методы осуществления поиска профессиональной информации в печатных и	Устный опрос 1	учитывается полнота раскрытия темы, демонстрация навыков использования



№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п))	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
	lexicology.		электронных источниках, включая электронные базы данных У.Уметь использовать электронные и печатные источники, для получения профессиональной информации Н.Владеть навыком самостоятельного поиска информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных		специальной терминологии, обращение к дополнительной литературе при подготовке (4)
2	1.2. Lexicology and Language. The origin of English words. Sources of borrowings of the English vocabulary.	ОПК-5	З.Знать способы и методы осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных У.Уметь использовать электронные и печатные источники, для получения профессиональной информации Н.Владеть навыком самостоятельного поиска информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	Реферат	учитывается: - содержательность сообщения, - раскрытие выбранной темы, - оформление реферативной работы - наличие структурных частей - (ведения, заключения, списка использованной литературы), - четкость представления, и защита реферата (15)
3	1.3. Lexicology and Language. Word structure and word formation.	ОПК-5	З.Знать способы и методы осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	Устный опрос 3	учитывается полнота раскрытия темы, демонстрация навыков использования специальной терминологии, обращение к дополнительной

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			У. Уметь использовать электронные и печатные источники, для получения профессиональной информации Н. Владеть навыком самостоятельного поиска информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных		литературе при подготовке (4)
4	2.1. Semantics and the Problem of Meaning. The problem of meaning in language science.	ОПК-5	З. Знать способы и методы осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных У. Уметь использовать электронные и печатные источники, для получения профессиональной информации Н. Владеть навыком самостоятельного поиска информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	Дискуссия	учитывается активность участника во время обсуждения, аргументированность представленных утверждений, знание и уместное использование основных понятий и терминов из пройденных тем, обращение к рекомендованным литературным источникам. (5)
5	2.2. Semantics and the Problem of Meaning. Semantic change.	ПК-11	З. Знать основные нормативные требования к устному последовательному переводу и переводу с листа У. Уметь осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом	Устный опрос 2	учитывается полнота раскрытия темы, демонстрация навыков использования специальной терминологии, обращение к дополнительной литературе при подготовке (4)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода Н. Владеть навыками осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода		
6	2.3. Semantics and the Problem of Meaning. Metaphor as a type of semantic change.	ОПК-5	З. Знать способы и методы осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных У. Уметь использовать электронные и печатные источники, для получения профессиональной информации Н. Владеть навыком самостоятельного поиска информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	Доклад	учитывается: - содержательность сообщения, - раскрытие выбранной темы, - оформление реферативной работы - наличие структурных частей - (введения, заключения, списка использованной литературы), - четкость представления, и защита реферата (15)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
7	2.4. Semantics and the Problem of Meaning. Homonyms. Words of the same form.	ОПК-5	З.Знать способы и методы осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных У.Уметь использовать электронные и печатные источники, для получения профессиональной информации Н.Владеть навыком самостоятельного поиска информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	Устный опрос 4	учитывается полнота раскрытия темы, демонстрация навыков использования специальной терминологии, обращение к дополнительной литературе при подготовке (4)
8	2.5. Semantics and the Problem of Meaning. Synonyms. Euphemisms. Antonyms.	ОПК-5	З.Знать способы и методы осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных У.Уметь использовать электронные и печатные источники, для получения профессиональной информации Н.Владеть навыком самостоятельного поиска информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	Устный опрос 5	учитывается полнота раскрытия темы, демонстрация навыков использования специальной терминологии, обращение к дополнительной литературе при подготовке (4)
9	3.1. Word Groups. Phraseology and Phraseological Units. Free word	ПК-11	З.Знать основные нормативные требования к устному последовательному	Устный опрос 6	учитывается полнота раскрытия темы, демонстрация

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
	groups, set expressions.		переводу и переводу с листа У. Уметь осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода Н. Владеть навыками осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода		навыков использования специальной терминологии, обращение к дополнительной литературе при подготовке (2)
10	3.2. Word Groups. Phraseology and Phraseological Units. Word-groups with transferred meanings.	ОПК-5	З. Знать способы и методы осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных У. Уметь использовать электронные и печатные источники, для получения	Учебное исследование	Оценивается: - количество языковых примеров и объем проанализированного материала - самостоятельность выводов - аргументированность суждений - опора на изученный

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			профессиональной информации Н. Владеть навыком самостоятельного поиска информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных		теоретический. понятийный и терминологический аппарат и его грамотное использование - убедительность устного представления результатов исследования - глубина ответов на вопросы (30)
11	3.3. Word Groups. Phraseology and Phraseological Units. Phraseology. Principles of classification. Translation of phraseological units from one language into another	ПК-11	З. Знать основные нормативные требования к устному последовательному переводу и переводу с листа У. Уметь осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода Н. Владеть навыками осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением	Устный опрос 10	учитывается полнота раскрытия темы, демонстрация навыков использования специальной терминологии, обращение к дополнительной литературе при подготовке (2)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода		
12	4.1. Levels of usage.	ОПК-5	З.Знать способы и методы осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных У.Уметь использовать электронные и печатные источники, для получения профессиональной информации Н.Владеть навыком самостоятельного поиска информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	Устный опрос 7	учитывается полнота раскрытия темы, демонстрация навыков использования специальной терминологии, обращение к дополнительной литературе при подготовке (2)
13	4.2. Levels of Usage. Varieties of English.	ПК-11	З.Знать основные нормативные требования к устному последовательному переводу и переводу с листа У.Уметь осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода Н.Владеть навыками	Устный опрос 8	учитывается полнота раскрытия темы, демонстрация навыков использования специальной терминологии, обращение к дополнительной литературе при подготовке (2)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п))	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода		
14	4.3. Levels of Usage. American and British English. History of American English. The difference between American and British vocabulary, grammar, syntax etc.	ОПК-5	З.Знать способы и методы осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных У.Уметь использовать электронные и печатные источники, для получения профессиональной информации Н.Владеть навыком самостоятельного поиска информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	Устный опрос 9	учитывается полнота раскрытия темы, демонстрация навыков использования специальной терминологии, обращение к дополнительной литературе при подготовке (2)
15	4.4. Levels of Usage. Lexicography and its main objectives. Final revision of key-issues of the course.	ОПК-5	З.Знать способы и методы осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	Диспут	учитывается активность участника во время обсуждения, аргументированность представленных утверждений, знание и



№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			У. Уметь использовать электронные и печатные источники, для получения профессиональной информации Н. Владеть навыком самостоятельного поиска информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных		уместное использование основных понятий и терминов из пройденных тем, обращение к рекомендованным литературным источникам. (5)
				<b>Итого</b>	<b>100</b>

## 6.2. Промежуточный контроль (зачет, экзамен)

Рабочим учебным планом предусмотрен Экзамен в семестре 31.

### ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: 20 правильных ответов оценивается в 40 баллов (2 балла за каждый верный ответ).

**Компетенция: ОПК-5 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных**

Знание: Знать способы и методы осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных

1. Семасиология, семантика, проблема значения
2. Слово как единица языка

**Компетенция: ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода**

Знание: Знать основные нормативные требования к устному последовательному переводу и переводу с листа

3. Аамериканский вариант английского языка. история формирования
4. Австралийский. канадский варианты английского языка
5. Антонимы английского языка
6. Британский вариант английского языка, понятия вариант, язык. диалект
7. Задачи лексикологии, методы исследования, отрасли
8. Источники заимствования слов в английском языке

9. Лесикография. задачи и перспективы
10. Метафора как вид семантического сдвига
11. Многозначность слова. причины полисемантичности
12. Морфологический анализ слова
13. Причины изменения значений слов
14. Проблема знаковости слова. что такое значение
15. Синонимия. типы синонимов
16. Составление словарей как лингвистическая проблема
17. Сочетаемость слов. свободные и устойчивые словосочетания
18. Стилиевая характеристика словарного состава английского языка
19. Фразеология, типы фразеологизмов, особенности перевода
20. Этимология, задачи этимологических исследований

#### ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: Оценивается в 30 баллов: 1.полнота и глубина ответа 0-15 баллов.2. подтверждение языковыми примерами - 0-15 баллов.

**Компетенция: ОПК-5 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных**

Умение: Уметь использовать электронные и печатные источники, для получения профессиональной информации

Задача № 1. Выполнить задание. указанное в билете.

**Компетенция: ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода**

Умение: Уметь осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Задача № 2. Выполнить задание. указанное в билете.

#### ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: Оценивается в 30 баллов: учитывается правильность выбранных языковых единиц - 10 языковых единиц по 3 балла за каждое правильное слово..

**Компетенция: ОПК-5 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных**

Навык: Владеть навыком самостоятельного поиска информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных

Задание № 1. Проанализируйте данные языковые единицы и выберите из них указанные типы лексем.

**Компетенция: ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного**

**текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода**

Навык: Владеть навыками осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Задание № 2. Проанализируйте данные языковые единицы и выберите из них указанные типы лексем.

Навык: Владеть навыком самостоятельного поиска информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных

Задание № 3. Проанализируйте данные языковые единицы и выберите из них указанные типы лексем.

### ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования  
Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение  
высшего образования  
**«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «БГУ»)**

Направление - 45.05.01 Перевод и переводоведение  
Профиль - Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений  
Кафедра иностранных языков для профессиональных целей  
Дисциплина - Лексикология (первый иностранный язык)

### ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Тест (40 баллов).
2. Выполнить задание, указанное в билете. (30 баллов).
3. Проанализируйте данные языковые единицы и выберите из них указанные типы лексем. (30 баллов).

Составитель \_\_\_\_\_ Е.А. Боброва

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ А.Г. Мельгунова

**Рабочим учебным планом предусмотрена Курс.раб. в семестре 31. Примерные темы:**

2. Источники и критерии синонимичности современного английского языка..
3. Проблемы омонимии английского языка на основе диахронического подхода к изучению языка..
4. Структурные и семантические особенности антонимов английского языка..
5. Лексические особенности американского варианта английского языка..
6. Лексические особенности канадского варианта английского языка..
7. Лексические особенности австралийского варианта английского языка..
8. Особенности использования стилистически маркированных и стилистически нейтральных слов в современном английском языке..
9. Анализ лексических заимствований из скандинавских языков..
10. Анализ лексических заимствований из французского языка..
11. Основная проблема теории слова и его значения..
12. Этимологическое исследование лексических единиц староанглийского периода..

13. Особенности слэнга современного английского языка..
  14. Анализ заимствований из классических языков в их тесной связи с эпохой Ренессанса..
  15. Скандинавское и французское влияние на формирование лексического слоя Среднеанглийского языка и его представленность в современном английском языке..
  16. Особенности английских пословиц и поговорок..
  17. Проблема составления словарей. Основные особенности и виды современных словарей английского языка..
  18. Метафора как способ категоризации действительности на примере базовых концептуальных метафор..
  19. Репрезентация концептуальных метафор современного английского языка..
  20. Анализ идиоматических выражений, содержащих исторические реалии современного английского языка..
  21. Анализ идиом, образованных с использованием цветовых обозначений в современном английском языке..
  22. Проблема перевода фразеологических единиц с одного языка на другой ( на примере английского и русского языков)..
1. Рассмотрения проблем омонимии английского языка на основе синхронического подхода к изучению языка..

## **7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

### **а) основная литература:**

1. Кравченко А. В. Знак, значение, знание. очерк когнитивной философии языка/ А. В. Кравченко.- Иркутск: Областная тип. № 1, 2001.-261 с.
- 2.
3. [Баранов А.Н. Аспекты теории фразеологии \[Электронный ресурс\] / А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский. — Электрон. текстовые данные. — М. : Знак, 2008. — 656 с. — 5-9551-0235-3. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/15087.html](http://www.iprbookshop.ru/15087.html)
4. [Влавацкая М.В. English Lexicology in Theory and Practice \[Электронный ресурс\] : учебное пособие / М.В. Влавацкая. — Электрон. текстовые данные. — Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2010. — 141 с. — 978-5-7782-1520-7. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/47685.html](http://www.iprbookshop.ru/47685.html)
5. [Моисеев М.В. Лексикология английского языка. Часть 1 \[Электронный ресурс\] : учебное пособие \(для студентов специальностей 031202.65 «Перевод и переводоведение» и 031201.65 «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»\) / М.В. Моисеев. — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2010. — 128 с. — 978-5-7779-1142-1. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/24894.html](http://www.iprbookshop.ru/24894.html)
6. [Морозова Н.Н. Лексикология английского языка. Practice Makes Perfect \[Электронный ресурс\] : учебное пособие / Н.Н. Морозова. — Электрон. текстовые данные. — М. : Прометей, 2013. — 102 с. — 978-5-7042-2484-6. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/23996.html](http://www.iprbookshop.ru/23996.html)
7. [Эргономика : учебное пособие для вузов / В. В. Адамчук, Т. П. Варна, В. В. Воротникова \[и др.\] ; под редакцией В. В. Адамчук. — Москва : ЮНИТИ-ДАНА, 2017. — 264 с. — ISBN 5-238-00086-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : \[сайт\]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/75785.html](http://www.iprbookshop.ru/75785.html)

### **б) дополнительная литература:**

1. Collins COBUILD Student's Dictionary [Electronic resource]. Мультимедийный словарь английского языка [Электронный ресурс]. Мультимедийный словарь английского языка

- [Электронный ресурс]. Interactive English. Электрон. словари/ Dr. LANG group.- [Б. м.], [б.г.]-1 electronic. optical. disk (CD-ROM)
2. Summers D. Longman Advanced American Dictionary. Продвинутый американский словарь Лонгмана. Продвинутый американский словарь Лонгмана. everything you need to succeed/ Ed. Della Summers.- Harlow: Longman, 2000.-1746 p.
  3. Speake J. The Oxford Dictionary of Idioms/ J. Speake.- New-York: Oxford University Press, 1999.-392 p.
  4. Lakoff G. Women, Fire, and Dangerous Things. Женщины, огонь и опасные предметы. what Categories Reveal about the Mind. Женщины, огонь и опасные предметы/ G. Lakoff.- Chicago: The University of Chicago Press, 1987.-598 p.
  5. Англо-русский синонимический словарь. English-Russian Dictionary of Synonyms. English-Russian Dictionary of Synonyms. 5-е изд., стер./ Апресян Ю. Д., Ботякова В. В., Латышева Т. Э. и др.- М.: Рус. яз., 2000.-543 с.
  6. Кунин А. В., Литвинова М. Д. Большой англо-русский фразеологический словарь. English-russian phraseological dictionary. около 20000 фразеологических единиц. English-russian phraseological dictionary. 5-е изд., испр./ Кунин А. В.- М.: Живой язык, 1998.-942 с.
  7. Апресян Ю.Д. Значение и употребление/ Апресян Ю.Д.// N4., С.3-22, 2001, ч.з 2-202
  8. Апресян Ю. Д. Избранные труды/ Ю.Д. Апресян.- Москва: Школа «Языки русской культуры», 1995.-768 с.
  9. Апресян Ю. Д. Исследование по семантике и лексикографии/ Ю.Д. Апресян.- Москва: Языки славянской культуры, 2009.-569 с.
  10. Кузьмин С. С. Русско-английский фразеологический словарь переводчика. Translators' Russian-English phraseological dictionary. Translators' Russian-English phraseological dictionary/ С. С. Кузьмин.- М.: Наука, 2001.-764 с.
  11. [Топоров В.Н. Исследования по этимологии и семантике. Том 1. Теория и некоторые частные ее приложения \[Электронный ресурс\] / В.Н. Топоров. — Электрон. текстовые данные. — М. : Языки славянских культур, 2004. — 816 с. — 5-94457-186-1. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/14959.html](http://www.iprbookshop.ru/14959.html)
  12. [Топоров В.Н. Исследования по этимологии и семантике. Том 2. Индоевропейские языки и индоевропеистика. Книга 1 \[Электронный ресурс\] / В.Н. Топоров. — Электрон. текстовые данные. — М. : Языки славянских культур, 2006. — 539 с. — 5-9551-0110-1. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/14961.html](http://www.iprbookshop.ru/14961.html)
  13. [Третьякова М.Ф. Лексикология английского языка \[Электронный ресурс\] : учебно-методическое пособие / М.Ф. Третьякова. — Электрон. текстовые данные. — Комсомольск-на-Амуре: Амурский гуманитарно-педагогический государственный университет, 2012. — 59 с. — 2227-8397. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/22294.html](http://www.iprbookshop.ru/22294.html)
  14. [Фокин, А. А. Русская литература XX века. Первая половина : учебное пособие / А. А. Фокин, Н. В. Протасова. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 215 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : \[сайт\]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/63004.html](http://www.iprbookshop.ru/63004.html)
  15. [Фразеологический словарь современного русского языка \[Электронный ресурс\] / . — Электрон. текстовые данные. — М. : Аделант, 2014. — 512 с. — 978-5-93642-359-8. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/44164.html](http://www.iprbookshop.ru/44164.html)
  16. [Хахалова С.А. Метафора в аспектах языка, мышления и культуры \[Электронный ресурс\] : монография / С.А. Хахалова. — Электрон. текстовые данные. — Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2011. — 292 с. — 978-5-88267-344-3. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/21089.html](http://www.iprbookshop.ru/21089.html)
  17. [Шитова Л.Ф. English Idioms and Phrasal Verbs = Англо-русский словарь идиом и фразовых глаголов \[Электронный ресурс\] / Л.Ф. Шитова, Т.Л. Брускина. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Антология, 2012. — 256 с. — 978-5-94962-012-0. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/42362.html](http://www.iprbookshop.ru/42362.html)

## **8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля), включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы**

Для освоения дисциплины обучающемуся необходимы следующие ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

– Сайт Байкальского государственного университета, адрес доступа: <http://bgu.ru/>, доступ круглосуточный неограниченный из любой точки Интернет

– Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU, адрес доступа: <http://elibrary.ru/>. доступ к российским журналам, находящимся полностью или частично в открытом доступе при условии регистрации

– Чтение CNN Learning Resource, адрес доступа: <http://www.literacynet.org/cnnsf/instructor/html>. доступ неограниченный

– Чтение Vocabulary Self-Study Quizzes, адрес доступа: <http://www.aitech.ac.jp/~iteslj/quizzes/vocabulary.html>. доступ неограниченный

– Электронный словарь English-English Dictionary, адрес доступа: <http://www.dictionary.com/>. доступ неограниченный

– Электронный словарь On-line Dictionaries, адрес доступа: <http://www.onelook.com/>. доступ неограниченный

## **9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Изучать дисциплину рекомендуется в соответствии с той последовательностью, которая обозначена в ее содержании. Для успешного освоения курса обучающиеся должны иметь первоначальные знания в области общего языкознания, современного русского и английского языка. Учащиеся на данном этапе уже должны овладеть лексическими минимумами ранее освоенных курсов в рамках дисциплин «Практический курс первого иностранного языка (английский)», а также «Введение в языкознание», «Русский язык и культуры речи», «Стилистика русского языка», где происходит знакомство с некоторыми лексико-семантическими категориями (значение слова, полисемия, антонимия, синонимия), с некоторыми группами лексических единиц (историзмы, архаизмы, диалектные слова, фразеологизмы), а также с разницей между британским и американским английским языком, основными задачами и проблемами лексикографии. На лекциях преподаватель озвучивает тему, знакомит с перечнем литературы по теме, обосновывает место и роль этой темы в данной дисциплине, раскрывает ее практическое значение. В ходе лекций студенту необходимо вести конспект, фиксируя основные понятия и проблемные вопросы.

Практические (семинарские) занятия по своему содержанию связаны с тематикой лекционных занятий. Начинать подготовку к занятию целесообразно с конспекта лекций. Задание на практическое (семинарское) занятие сообщается обучающимся до его проведения. На семинаре преподаватель организует обсуждение этой темы, выступая в качестве организатора, консультанта и эксперта учебно-познавательной деятельности обучающегося.

Изучение дисциплины (модуля) включает самостоятельную работу обучающегося.

Основными видами самостоятельной работы студентов с участием преподавателей являются:

- текущие консультации;
- коллоквиум как форма контроля освоения теоретического содержания дисциплин: (в часы консультаций, предусмотренные учебным планом);
- прием и разбор домашних заданий (в часы практических занятий);
- прием и защита лабораторных работ/рефератов (во время проведения занятий);

Основными видами самостоятельной работы студентов без участия преподавателей являются:

- формирование и усвоение содержания конспекта лекций на базе рекомендованной лектором учебной литературы, включая информационные образовательные ресурсы (электронные учебники, электронные библиотеки и др.);
- самостоятельное изучение отдельных тем или вопросов по учебникам или учебным пособиям;
- написание рефератов, докладов;
- выполнение самостоятельных учебных исследований
- подготовка к семинарам и лабораторным работам;
- выполнение домашних заданий в виде решения отдельных задач, индивидуальных работ по отдельным разделам содержания дисциплин и др.

#### **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения**

В учебном процессе используется следующее программное обеспечение:

- XnView,
- MS Office,
- Adobe Flash player,

#### **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю):**

В учебном процессе используется следующее оборудование:

- Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза,
- Учебные аудитории для проведения: занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, практических занятий, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения,
- Мультимедийный класс,
- Компьютерный класс,
- Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий